

Ovid, Metamorphoses I, 89 - 150

**Die vier Weltalter**

Aurea prima sata est aetas, quae vindice nullo,  
 sponte sua, sine lege, fidem rectumque colebat. 90  
 Poena metusque aberant, nec verba minantia fixo  
 aere legebantur, nec supplex turba timebat  
 iudicis ora sui, sed erant sine iudice tuti.  
 Nondum caesa suis, peregrinum ut viseret orbem,  
 montibus in liquidas pinus descenderat undas, 95  
 nullaque mortales praeter sua litora norant.  
 Nondum praecipites cingebant oppida fossae ;  
 non turba directi, non aeris cornua flexi,  
 non galeae, non ensis erant; sine militis usu  
 mollia securae peragebant otia gentes. 100  
 Ipsa quoque immunis rastroque intacta nec ullis  
 saucia vomeribus per se dabat omnia tellus ;  
 contentique cibus nullo cogente creatis  
 arbuteos fetus montanaque fraga legebant  
 cornaque et in duris haerentia mora rubetis 105  
 et, quae deciderant patula Iovis arbore, glandes.  
 Ver erat aeternum, placidique tepentibus auris  
 mulcebant zephyri natos sine semine flores.  
 Mox etiam fruges tellus inarata ferebat,  
 nec renovatus ager gravidis canebat aristis; 110

flumina iam lactis, iam flumina nectaris ibant,  
 flavaque de viridi stillabant ilice mella.  
 Postquam Saturno tenebrosa in Tartara misso  
 sub Iove mundus erat, subiit argentea proles,  
 auro deterior, fulvo pretiosior aere. 115  
 Iuppiter antiqui contraxit tempora veris,  
 perque hiemes aestusque et inaequales autumnos  
 et breve ver spatiiis exegit quattuor annum.  
 Tum primum siccis aer fervoribus ustus  
 canduit, et ventis glacies adstricta pependit. 120  
 Tum primum subire domus. Domus antra fuerunt  
 et densi frutices et vinctae cortice virgae.  
 Semina tum primum longis Cerealia sulcis  
 obruta sunt, pressique iugo gemuere iuveni.  
 Tertia post illam successit aenea proles, 125  
 saevior ingeniis et ad horrida proptior arma,  
 non scelerata tamen. De duro est ultima ferro.  
 Protinus irrupit venae peioris in aevum  
 omne nefas ; fugere pudor verumque fidesque ;  
 in quorum subiere locum fraudesque dolique 130  
 insidiaeque et vis et amor sceleratus habendi.  
 Vela dabat ventis (nec adhuc bene noverat illos)  
 navita ; quaeque diu steterant in montibus altis,  
 fluctibus ignotis insultavere carinae.  
 Communemque prius ceu lumina solis et auras 135  
 cautus humum longo signavit limite mensor.

Nec tantum segetes alimentaque debita dives  
poscebatur humus, sed itum est in viscera terrae;  
quasque recondiderat Stygiisque admoverat umbris,  
effodiuntur opes, irritamenta malorum. 140

Iamque nocens ferrum ferroque nocentius aurum  
prodierat ; prodit bellum, quod pugnat utroque,  
sanguineaque manu crepitantia concutit arma.  
Vivitur ex rapto ; non hospes ab hospite tutus,  
non socer a genero ; fratrum quoque gratia rara est. 145

Imminet exitio vir coniugis, ilaa mariti;  
lurida terribiles miscent aconita novercae;  
filius ante diem patrios inquirat in annos,  
victa iacet pietas, et virgo caede madentes,  
ultima caelestum, terras Astraera reliquit. 150

## Übersetzungshilfen

(Kommentar der Schönigh-Ausgabe von 1970):

## 3. Die vier Weltalter. I 89—149

89. *sata* (s. Vs. 82) *est* entstand. — *vindex* Rächer, Richter; übs. *vindice* *nullo* präpositional. — 91. *verba minantia* „Strafandrohungen“ für Übertretung der Gesetze. — *fixo* (erg. *in*) *aere* „auf (angeschlagenen) ehernen Gesetzestafeln“ wie es in Rom einst üblich war. — 92. *supplex turba* In Rom herrschte die Unsitte, daß der Angeklagte mit einer großen Schar von Verwandten und Freunden vor Gericht erschien, um durch ihre Bitten den Richter zu beeinflussen. — 93. *ora* dicht. Plur. — *tuti* natürlich nur die Menschen des goldenen Zeitalters. — 94 ff. Ordne: *nondum pinus caesa (erat et de) suis* (s. Vs. 17 *sua*) *montibus in undas liquidas descenderat, ut . . .* — *pinus* hier personifiziert. Aus Fichtenholz wurden die Schiffe hergestellt. — *suis montibus (= de s. m.)* Die Fichte gehört von Natur aus auf die Berge (beachte die Zusammenstellung *suis peregrinum!*); somit ist die Seefahrt naturwidrig und daher sündhaft. — *orbem =*

*terram.* — 96 ff. Was bezweckt der Dichter mit der Wiederholung der Negation? — *norant = noverant.* — 97. *praecepta* steil, tief. — 98. *directi (aeris)* u. *flexi aeris gen. qual.* = *tuba aenea et directa u. cornua aenea et flexa.* — *sine militis* (kollektiver Sing.) *usu* ohne (Anwendung von) Soldaten. — 100. *mollia otia peragere* behagliche Muße genießen. — 101. Verbinde *ipsa* „von selbst“ mit *tellus* (hier personifiziert). — *immunis (in + munia)* „dienst-, abgabefrei“. Die Erde war von den Menschen noch nicht in ihren Dienst gezwungen, wobei sie mehr hergeben mußte, als sie unbebaut getan hätte. — 102. *saucia vomeribus* Die Pflugschar (*vomer*) verwundet den Leib der Erdgöttin. — *ipsa . . . per se* Pleonasmus. — 103. Übs. *nullo cogente* durch einen präpositionalen Ausdruck. — *creatis erg. a tellure.* — 104. *arbuti fetus* die (rötlich herben) Früchte des Erdbeerbaumes. — *montana fraga* die (kleinen) Bergerdbeeren. — 105. *corna* die (fleischarmen) Honigkirschen des wilden Kornelbaumes. — *durus* stachlig. — *morum* Brombeere. — *rubetum* Strauch. — 106. *patulus (patere)* offen, weitästig. — *Iovis arbor* „die Eiche“. Sie war dem Iupiter geweiht, z. B. in Dodona; vgl. auch die Donareiche. Eine südliche Eichenart trägt auch eßbare Früchte. — 108. *zephyri* Die Westwinde sind im Süden Frühlingswinde. — *sine semine* d. h. ohne menschliches Zutun. — 109. *mox* in kurzer Zeit. — 110. *nec (= verstärktes non) renovatus* unbearbeitet (nach der Ernte). — *gravidus* beschwert, voll. — *canebat* von *canere (canus* gelb). — *arista* Ähre. — 111. *iam — iam* teils — teils. — *nectar* eig. Göttertrank; hier gesteigerter Ausdruck für „Wein“. — 112. *stillare* tropfen. — *mella* den Honig hielt man einst für himmlischen Tau, der von den Blättern der Bäume herabtropfte. Vgl. die Geschichten vom Schlaraffenland und dem Land, „wo Milch und Honig fließt“.

113. *postquam* m. Imperf. seitdem. — *Saturno . . . misso* ordne bei! — 114. *subire = succedere*; *subiit* Die ursprünglich lange Endsilbe von *iit* hat O. bei den Komposita von *ire* bewahrt. — *proles = aetas.* — 115. *auro* statt *aurea aetate*; desgl. *fulvo aere.* — 116. *contrahere* zusammenziehen, kürzen; vgl. dazu Vs. 107. — *tempora* Plural, weil der alte Frühling die Länge der späteren vier Jahreszeiten hatte. — 117. Ein *versus spondiacus* mit einem Spondäus an 4. (!) Stelle. — *aestus = aestas.* — *inaequalis* ungleich (vom Wetter), wetterwendisch. — 118. *brevis* gekürzt. — *spatia* Jahreszeiten. — *exigere* ablaufen lassen. — 119. *fervores* Glutwinde. — 120. *candescere (candui)* erglühen. — *venti* die eisigen Nordwinde. — *glacies* Eiszapfen. — *adstrictus* hart gefroren. — 121. *domus* „Behausungen“, nicht Häuser, die noch nicht gebaut wurden; daher passend: *subire.* — 122. *frutex, icis* m. Strauchwerk, Gestrüpp. — *vinctae cortice virgae* (einfache) Reisighütten aus mit Bast (*cortex*) verbundenen Zweigen. — 123. *semina Cerealia* Getreide; s. *Ceres* im Verz. d. Eig. — 124. *iuvenci* Zur Feldarbeit werden im Süden auch heute noch Rinder benutzt.

126. *ingeniis abl. limit.* — 127. *ultima* erg. *proles.* — 128. *venae* (wie i. D. Metallader) *peioris (gen. qual.) aevum* Zeitalter, das aus schlechterem Metall besteht. — 129. *fugere = fugerunt*; desgl. *subiere.* —

**pudor** „Scheu (vor Unrecht)“ ist wie die folgenden Begriffe personifiziert. — Was soll hier und im folgenden Verse das sich wiederholende -que andeuten? — 131. **amor hsbendi** i. D. ein Wort. — 132. **nec** = verstärktes *non*. — 133. **navita** ursprüngliche Form = *navia*. — **quaeque** = *et (carinae), quas*. — **steterant** nämlich als Bäume. — 134. **fluctibus** (erg. in) **ignotis** wie in Vs. 132 Zeichen der Vermessenheit. — **insultavere** (tanzten) im Gegensatz zu **steterant**. — **carinae** dicht. = *naves* präd. — 135 f. Ordne: **humum prius communem ceu lumina solis et auras** (= *ceu* (wie) *lumina solis et auras communes omnium hominum sunt*) **signavit cautus** (warum?) **ensor** (Landmesser) **limite longo**. Wie wird also der Privatbesitz beurteilt? — 137. **debita** (Gegens. zu *immunis* Vs. 101) „schuldig“ für den Samen. — 138. **poscebatur humus** griech. Konstr. mit Akk. der Sache im Passiv; „man forderte von der Erde“. — **terrae** personifiziert (vgl. Vs. 101 f.). — 139. **quasque** = *et (opes), quas*. — **recondiderat** Subj.: *terra*. — **Stygiae umbrae** „Reich der Schatten, das der Styx durchfließt, Totenreich“. Bezeichnung der verborgensten Tiefe. Auch der Bergbau galt als naturwidrig und daher sündhaft. — 140. **irritamentum** Reizmittel. — **malorum gen. obi**. — 141. Beachte den Chiasmus! — **nocentius aurum** Warum ist das Gold schädlicher? — 142. **prodierat** — **prodit** Was bedeutet in Verbindung mit dem Tempuswechsel die Zusammenstellung? — **bellum** personifiziert. — **utroque** mit dem Erz der Waffen und dem Gold der Bestechung. — 143. **crepitantia concutit** Beachte die Lautmalerei! — 144. **tutus** erg. *est*. — 145. **socer a genero** Der Römer mußte dabei an den Kampf zwischen Cäsar und seinem Schwiegersohn Pompejus denken. — **gratia** Liebe. — 146. **imminere** m. Dat. trachten nach. — 147. **luridus** blaßgelb, fahl machend, todbringend. — **aconitum** Eisenhut, das aus dieser Pflanze bereitete Gift. — **noverca** (*novus*) neue Mutter, Stiefmutter. — 148. **ante diem** „vorzeitig“, d. h. noch ehe an den Tod des Vaters infolge Alters zu denken war. — **inquirere** in „forschen nach“ bei Wahrsagern und Astrologen. — **annos patrios** d. h. nach dem Tode des Vaters. — 149. **victa iacet** Welches Bild liegt hier vor? — 150. Ordne: **virgo Astraea ultima** (präd.) **caelestum** (= *caelestium* dicht. = *deorum*). — **terras caede** (= *sanguine caedis*) **madentes reliquit**. Als die Menschen noch gut waren, weilten die Götter unter ihnen auf der Erde.